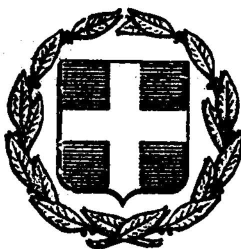


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1987 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 9

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. ΕΝΓ Φ. 0544/5/ΑΣ 585/Μ. 3566 (1)

Έγκριση συμφωνίας που συνάφθηκε με την ανταλλαγή στο Κάιρο των από 10 Ιουλίου 1986 επιστολών μεταξύ της Ελλάδας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την παράταση της εκτέλεσης της συμφωνίας αποζημίωσης της 26.9.1966.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

1) του άρθρου 7 της συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων που υπογράφηκε στις 26.9.1966 μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 22/1967 Αναγκ. Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθμ. 98/1967 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α'.

2) της παραγράφου 3β των συμφωνημένων πρακτικών που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 23 Μαΐου 1986 των οποίων η νομοθετική κύρωση δεν έχει ολοκληρωθεί ακόμα και

3) το περιεχόμενο των υπό έγκριση δύο επιστολών, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει τη συμφωνία που συνάφθηκε στις 10 Ιουλίου 1986 διά της ανταλλαγής επιστολών μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την παράταση της εκτέλεσης της συμφωνίας αποζημίωσης της 26.9.1966, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

Cairo, July 10th, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement concerning the Indemnisation of Greek interests signed on September 26, 1966 between our two Governments stating that the Agreement would be implemented within a period of fifteen years, as well as to the Agreed Minutes (paragraph 3b) signed in Athens on May 23, 1986 and propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one year as from the day of the exchange of letters, during which, all pending cases of applications submitted by Greek Nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement, will be settled provided that interested Greek Nationals submit all relevant or missing documents.

I have the honour, therefore, to propose to you that this letter together with your reply constitute an Agreement between out two Governments which shall enter into effect as from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. NOMIKOS
Ambassador of Greece

His Excellency
Dr. KAMAL AHMED EL GANZOURY,
Deputy Prime Minister and Minister of Planning and International Cooperation.
Cairo

Cairo, July 10th, 1986

Excellency,

I am referring to your letter of today's date which reads as follows:

«Excellency,

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement concerning the Indemnisation of Greek interests signed on September 26, 1966 between our two Governments stating that the Agreement would be implemented within a period of fifteen years, as well as to the Agreed Minutes (paragraph 3b) signed in Athens on May 23, 1986 and propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one year as from the day of the exchange of letters, during which, all pending cases of applications submitted by Greek Nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement, will be settled provided that interested Greek Nationals submit all relevant or missing documents.

I have the honour, therefore, to propose to you that this letter together with your reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into effect as from the date of your reply».

I am glad to confirm to your Excellency the agreement of the Government of the Arab Republic of Egypt on the content of the above letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. KAMAL AHMED EL GANZOURY
Deputy Prime Minister and Minister of Planning and International Cooperation

His Excellency
Mr. ANTOINE NOMIKOS,
Ambassador of Greece,
Cairo

Κάιρο, 10 Ιουλίου 1986

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στο άρθρο 7 της Συμφωνίας αναφορικά με την Αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων που υπογράφηκε στις 26 Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας το οποίον αναφέρει ότι η Συμφωνία θα εφαρμοσθεί μέσα σ' ένα διάστημα δεκαπέντε ετών, όπως επίσης και στα Συμφωνημένα Πρακτικά (παρ. 3β) που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 23 Μαΐου 1986, και να προτείνω στην Εξοχότητά σας να επεκτείνει το παραπάνω διάστημα για ένα έτος από την ημέρα ανταλλαγής των επιστολών, κατά τη διάρκεια του οποίου όλες οι εκκρεμούσες υποθέσεις αιτήσεων που υποβλήθηκαν από Έλληνες υπηκόους μέσα στο χρονικό διάστημα που αναφέρεται στη Συμφωνία του 1966 θα διευθετηθούν εφ' όσον ενδιαφερόμενοι Έλληνες υπήκοοι υποβάλλουν όλα τα σχετικά ή και ελλείποντα έγγραφα.

Έχω την τιμή, ως εκ τούτου, να σας προτείνω όπως η επιστολή αυτή μαζί με την απάντησή σας αποτελέσουν μία Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας η οποία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της απαντήσεώς σας.

Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της υψίστης υπολήψεώς μου.

Α. ΝΟΜΙΚΟΣ
Πρέσβης της Ελλάδος

Προς την Α.Ε.
Δρ. KAMAL AHMED EL GANZOURY
Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Σχεδιασμού και Διεθνούς Συνεργασίας. Κάιρο.

Κάιρο, 10 Ιουλίου 1986

Εξοχότατε,

Αναφέρομαι στην επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία η οποία έχει ως εξής:

Έχω την τιμή να αναφερθώ στο άρθρο 7 της Συμφωνίας αναφορικά με την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων που υπογράφηκε στις 26 Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας το οποίο αναφέρει ότι η Συμφωνία θα εφαρμοσθεί μέσα σ' ένα διάστημα δέκα πέντε ετών, όπως επίσης και στα Συμφωνημένα Πρακτικά (παρ. 3β) που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 23 Μαΐου 1986, και να προτείνω στην εξοχότητά σας να επεκτείνει το παραπάνω διάστημα για ένα έτος από την ημέρα ανταλλαγής των επιστολών, κατά τη διάρκεια του οποίου όλες οι εκκρεμούσες υποθέσεις αιτήσεων που υποβλήθηκαν από Έλληνες υπηκόους μέσα στο χρονικό διάστημα που αναφέρεται στην Συμφωνία του 1966 θα διευθετηθούν εφ' όσον ενδιαφερόμενοι Έλληνες υπήκοοι υποβάλλουν όλα τα σχετικά ή και ελλείποντα έγγραφα.

Έχω την τιμή, ως εκ τούτου, να σας προτείνω όπως η επιστολή αυτή μαζί με την απάντησή σας, αποτελέσουν μία Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας η οποία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της απαντήσεώς σας.

Έχω την ευχαρίστηση να επιβεβαιώσω προς την Εξοχότητά σας τη συμφωνία της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου επί του περιεχομένου της ανωτέρω επιστολής.

Παρακαλώ, δεχθείτε Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της μεγίστης υπολήψεώς μου.

Α.Ε. Κον Αν. Νομικό
Πρέσβη της Ελλάδος, Κάιρο

Δρ.KAMAL AHMED EL GANZOURY, Αντιπρ. της Κυβ. και Υπ. Σχεδιασμού και Διεθ. Συνεργασίας.

Αριθ. ΕΝΥ Φ. 0544/4/ΑΣ 655/Μ. 3596 (2)

Έγκριση πρωτοκόλλου 8ης συνόδου μικτής ελληνο–ουγγρικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών (Αθήνα, 16.10. 1986).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.3.1977, και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 847/1978 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 229 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 21ης Δεκεμβρίου 1978 και ιδιαίτερα του άρθρου 16 αυτής με το οποίο συνιστάται μικτή επιτροπή για το διακανονισμό των δραστηριοτήτων μεταφοράς και επίλυση των προβλημάτων τα οποία προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας,

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της 8ης συνόδου της μικτής ελληνο–ουγγρικής επιτροπής

διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 16.10.1986, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

PROTOCOL

of the 8th Session of the Joint Greek - Hungarian Committee for International Road Transport

In accordance with Article 16 of the Agreement signed in Athens on the 17th of March 1977, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning international road transport the 8th Session of the Joint Committee on International Road Transport was held in Athens from the 14th to 16th October 1986.

Those present were :

Greek Delegation :

Mr. J. Tsakalakis, Head of delegation. Director. Ministry of Transport and Communications.

Mrs. C. Papadopoulou, Director. Ministry of National Economy.

Mrs. C. Zagorianou-Prifti, Second Secretary. Ministry of Foreign Affairs.

Mr. M. Zographos, Head of Section. Ministry of National Economy.

Mrs. Z. Staya. Head of Section. Ministry of Finance.

Mr. S. Papathanassiou, Head of Section. Ministry of Transport.

Miss P. Kyriakopoulou, Economist. Ministry of National Economy.

Mr. Kastanis	
Mr. J. Panayotopoulos	Representatives of the
Mr. Nikolaras	Greek hauliers
Mr. N. Roumelis	Interpreter

Hungarian Delegation :

Mr. A. Ivany, Head of Delegation. Director. Ministry of Transport.

Mr. L. Kaslik, Chief of Section. Ministry of Transport

Mr. L. Szeleczki, Chief of Section. Ministry of Foreign Trade.

Mr. R. Förster, Deputy Director Hungarocamion. Hungarian International Forwarding Co.

Mr. J. Polacek, Commercial Secretary. Hungarian Embassy in Athens.

The agreed agenda was as follows :

1. Exchange of statistical data on road traffic between the two countries.
2. Quotas for 1986 and 1987.
3. Any other business.

Item 1 :

The two delegations exchanged statistical data on the flow of road traffic between and through the two countries and stated that the flow of road traffic is developing satisfactorily.

Item 2.

The Greek Delegation informed in detail the Hungarian Delegation on the development and the goals of the Greek export trade and stated that the available permits for 1986 will not cover the real needs of the country. The Greek side thus considered absolutely necessary the increase of the total quota of 1986 and temporarily for 1987 to 12.000 permits hauliers. In this framework, the Greek Delegation explained that the Greek hauliers are ready to accept the increase of quotas by 100 for permits to third countries. Thus, the quota for 1986 and temporarily for 1987 would be as follows :

3.400 permits exempt from taxes, 400 permits of which valid for transport to and from third countries

8.600 permits, subject to taxes, to be used for bilateral and transit transport.

The Hungarian Delegation referred to the heavy traffic of its motorways and explained its difficultes to increase the quota, and suggested that the matter be re-examined at the next session of the Joint Committee.

The Greek side emphasized the urgent need for an increase in transit permits through Hungary in order to facilitate the country's export trade which would otherwise suffer badly. For this reason it requested the Hungarian side to transfer the Greek request to the Hungarian Government for 1.000 taxed transit road permits on top of the annual quota in order to cover most urgent needs of the Greek export trade up to the end of 1986.

The Hungarian side promised to consider the Greek request on its return to Hungary in the framework of excellent relations between the two countries and provide its reply in writting, if possible, before the end of October.

The Hungarian side expressed its request for an increase of the permits for transport to and from third countries for 1986 and 1987.

The Greek Delegation stated that the increase in permits from and to third countries by 100 is and should be appreciated as a gesture of good will from the Greek hauliers, within the framework of the present capabilities of the Greek market and in any case the subject of permits from and to third countries should not be associated with that of the road transport between the two countries which promotes their export trade and for which there are mutual capabilities for the road hauliers of both countries.

Item 3.

The Greek side announced to the Hungarian side the establishment at Volos of an International Centre for the Study of Transport in Eastern Mediterranean, and outlined its scope. Also that it is expected that the Centre will soon obtain U.N. status.

The Hungarian Delegation took note of the establishment of the Centre and requested relevant documents so as to pass them on the Transport Institute in Budapest.

The Greek Delegation expressed its satisfaction for the co-operation between the two countries in the framework of the Trans-European Motorway (T.E.M.).

The Hungarian Delegation invited the Greek Delegation for the 9th Session of the Joint Committee to be held in Budapest in the 2nd quarter of 1987. The exact date will be arranged through diplomatic channels.

The discussions were held in a spirit of good will and mutual understanding.

Done in Athens in two copies, both in the English language on the 16th October, 1986.

Head of Greek Delegation	Head of Hungarian Delegation
J. TSAKALAKIS	A. IVANY

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ουγγρικής Επιτροπής για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές.

Σύμφωνα με το 'Αρθρο 16 της Συμφωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαΐου 1977, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας σχετικά με τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές έγινε στην Αθήνα η όγδοη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές από τις 14 μέχρι τις 16 Οκτωβρίου 1986.

Παρόντες ήσαν :

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

Κος Ι. Τσακαλάκης, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας. Διευθυντής Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Κα Κ. Παπαδοπούλου, Διευθυντής. Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Κα Κ. Ζαγοριανού - Πρίφτη, Δεύτερη Γραμματεύς. Υπουργείο Εξωτερικών.

Κος Μ. Ζωγράφος, Τμηματάρχης. Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Κα Ζ. Στάγια, Τμηματάρχης. Υπουργείο Οικονομικών.

Κος Σ. Παπαθανασίου, Τμηματάρχης. Υπουργείο Μεταφορών.

Δις Π. Κυριακοπούλου, Οικονομολόγος. Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Κος Καστάνης

Κος Ι. Παναγιωτόπουλος

Κος Νικολάρας, Αντιπρόσωποι των Ελλήνων μεταφορέων.

Κος Ν. Ρούμελης, Διερμηνέας.

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία :

Κος Α. Ιβάνι, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας Διευθυντής. Υπουργείο Μεταφορών.

Κος Λ. Κάσλιχ, Τμηματάρχης. Υπουργείο Μεταφορών.

Κος Λ. Σελέσκι, Τμηματάρχης. Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Κος Ρ. Φέρστερ, Υποδιευθυντής της «Ουγγαροκαμιόν» Ουγγρική Διεθνής Εταιρεία Μεταφορών.

Κος Ι. Πόλατσεκ, Εμπορικός Γραμματέας. Ουγγρική Πρεσβεία Αθηνών.

Η συμφωνημένη ημερησία διάταξη ήταν ως ακολούθως :

1. Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων στις οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών.
2. Ποσοστώσεις για το 1986 και το 1987.
3. 'Αλλες εργασίες.

Θέμα 1

Οι δύο Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν στατιστικά στοιχεία για τη ροή των οδικών μεταφορών μεταξύ και δια μέσου των δύο χωρών και ανέφεραν ότι η ροή των οδικών μεταφορών αναπτύσσεται ικανοποιητικά.

Θέμα 2

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε λεπτομερώς την Ουγγρική Αντιπροσωπεία πάνω στην ανάπτυξη και στους στόχους του Ελληνικού Εξωτερικού Εμπορίου και ανέφερε ότι οι διαθέσιμες άδειες για το 1986 δε θα καλύψουν τις πραγματικές ανάγκες της χώρας. 'Ετσι η Ελληνική πλευρά θεωρεί απολύτως αναγκαία την αύξηση της συνολικής ποσόστωσης του 1986 και προσωρινώς για το 1987 στις 12.000 μεταφορικές άδειες. Εντός αυτού του πλαισίου, η Ελληνική Αντιπροσωπεία εξήγησε ότι οι 'Ελληνες μεταφορείς είναι έτοιμοι να δεχθούν την αύξηση των ποσοστώσεων κατά 100 για άδειες προς τρίτες χώρες. Με αυτό τον τρόπο, η ποσόστωση για το 1986 και προσωρινά για το 1987 θα ήταν ως ακολούθως :

3.400 άδειες απαλλαγμένες από φόρους, 400 άδειες από τις οποίες να ισχύουν για μεταφορές προς και από τρίτες χώρες. 8.600 άδειες, υποκείμενες σε φόρους, που να χρησιμοποιηθούν για διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές.

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία αναφέρθηκε στην υψηλή κυκλοφορία των αυτοκινητοδρόμων της και εξήγησε τις δυσκολίες της να αυξήσει την ποσόστωση και πρότεινε την επανεξέταση του θέματος κατά την επόμενη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε την επείγουσα ανάγκη αυξήσεως των διαμετακομιστικών αδειών μέσω της Ουγγαρίας για τη διευκόλυνση του εξαγωγικού εμπορίου της χώρας το οποίο διαφορετικά θα υπέφερε έντονα. Γι αυτό το λόγο ζήτησε από την Ουγγρική πλευρά να διαβιβάσει το Ελληνικό αίτημα προς την Ουγγρική Κυβέρνηση για 1.000 φορολογημένες διαμετακομιστικές οδικές άδειες πέραν από την ετήσια ποσόστωση για την κάλυψη υπερεπειγουσών αναγκών του Ελληνικού εξαγωγικού εμπορίου μέχρι το τέλος του 1986.

Η Ουγγρική πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει το Ελληνικό αίτημα με την επιστροφή της στην Ουγγαρία μέσα στα πλαίσια των εξαιρετικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και να δώσει την απάντησή της γραπτώς, ει δυνατόν, προ του τέλους του Οκτωβρίου.

Η Ουγγρική πλευρά εξέφρασε το αίτημά της για αύξηση των αδειών για μεταφορές από και προς τρίτες χώρες για το 1986 και 87.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ανέφερε ότι η αύξηση των αδειών από και προς τρίτες χώρες κατά 100 είναι και πρέπει να εκληφθεί ως χειρονομία καλής θελήσεως από τους 'Ελληνες μεταφορείς εντός του πλαισίου των σημερινών δυνατοτήτων της Ελληνικής αγοράς και εν πάση περιπτώσει το θέμα των αδειών από και προς τρίτες χώρες δε θα πρέπει να συσχετίζεται με αυτό των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών οι οποίες προάγουν το εξωτερικό τους εμπόριο και για τις οποίες υπάρχουν αμοιβαίες δυνατότητες για τους οδικούς μεταφορείς και των δύο χωρών.

Θέμα 3

Η Ελληνική πλευρά ανεκοίνωσε στην Ουγγρική πλευρά την ίδρυση στο Βόλο διεθνούς κέντρου για τη μελέτη των μεταφορών στην Ανατολική Μεσόγειο και έδωσε περίγραμμα του πεδίου εφαρμογής του. Επί της ότι αναμένεται ότι το κέντρο σύντομα θα αποκτήσει νομικό καθεστώς Ηνωμένων Εθνών.

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία έλαβε υπό σημείωση την ίδρυση του Κέντρου και ζήτησε σχετικά έγγραφα για να τα διαβιβάσει στο Ινστιτούτο Μεταφορών στη Βουδαπέστη.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών μέσα στα πλαίσια του ΥΠΕΡΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟΔΡΟΜΟΥ (Τ.Ε.Μ.).

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Ελληνική Αντιπροσωπεία για την ένατη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που θα γίνει στη Βουδαπέστη στο 2ο τέταρτο του 1987. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι συζητήσεις έγιναν σε πνεύμα καλής θελήσεως και αμοιβαίας κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα σε δύο αντίγραφα, και τα δύο στην Αγγλική γλώσσα στις 16 Οκτωβρίου 1986.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
(υπογραφή)
Ι. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ

Επικεφαλής της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας
(υπογραφή)
Α. ΙΒΑΝΙ

Αριθ. ΕΝΥ Φ. 0544/4/ΑΣ 656/Μ. 3597 (3)

Έγκριση πρωτοκόλλου 8ης συνόδου μικτής ελληνο-ρουμανικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών (Αθήνα, 23.10.1986)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη: 1) τις διατάξεις του άρθρου 24 της συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας-Ρουμανίας και του συνημμένου σ' αυτή πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 15.6.1974 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 366/1976 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθμ. 160 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 25.6.1976, με το οποίο συνιστάται μικτή επιτροπή,

3) το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το πρωτόκολλο της 8ης συνόδου της μικτής ελληνο-ρουμανικής επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Οκτωβρίου 1986, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

PROTOCOL

According to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania on international road transport of passengers and goods, concluded on June 15th, 1974, the 8th Session of the Mixed Commitee was held in Athens during 20th-23th October 1986.

The composition of the two delegations participating in the negotiations is shown in Annexes I and II to this Protocol.

In accordance with the agreed Agenda, the following items were examined:

1. Exchange of information for the development of the traffic circulation between and via the two countries since the last Session of the Joint Committee.
2. Quota of transport permits exempted from road taxes, for 1986 and preliminary for 1987.
3. Passenger transport.
4. Other items.

Item 1.

The two delegations exchanged information about the development of road transport of goods performed by vehicles registered in the two countries in direct traffic or in transit through the territories of Greece and Romania during the years 1983, 1984, 1985 and the first nine months of 1986.

They also informed each other about the measures taken in their countries in order to improve the efficiency of the road transport in international traffic.

Item 2.

In order to establish a most efficient development of road transport of goods in direct traffic or in transit through the territories of the two countries, to assure the best programming of the international road transport for the Greek carriers, and taking into consideration the general framework of the relations between the two countries, the Greek delegation proposed to fix a quota of 2.000 transport permits exempted from road taxes for 1986 and 2.000 transport permits exempted from road taxes preliminary for 1987.

The Romanian delegation stated that the low level of participation of Romanian carriers in the road traffic of goods between the two countries does not justify the aforementioned number and proposed to fix a quota of 1.300 transport permits exempted from road taxes for 1986 and a preliminary quota of 750 transport permits exempted from road taxes for the first half of 1987.

It also added that Greek carriers have always the possibility of buying transport permits by paying the tax for using the roads (0,0073 US$ per total tons and kilometers) directly at the ROMTRANS' agencies existing on the Romanian border.

The two sides presented further their arguments to consolidate their positions regarding the question of quotas. Finally, they concluded to determine a quota of 1.500 transport permits exempted from road taxes for 1986 and for 1987 a preliminary quota of 750 will be granted by each side. The final quota for 1987 will be fixed at the next meeting of the Joint Committee to be held early in the second quarter of 1987 in Bucarest.

Item 3.

The Greek delegation reiterated the need to establish a regular bus line between the two countries, emphasizing its importance to the improvement of relative services rendered and to better supervision of the bus line. It will also contribute to the solution of transport problems facing Greek students studying in Romania and their relatives, facilitating at the same time the development of tourist exchange between the two countries.

The Greek side referred to article 2, paragraph 2 of the Agreement concluded between the two Governments in 1974 which provides for the establishment of a regular bus line between the two countries and stressed that this problem is of vital importance and therefore demands prompt and effective solution.

The Romanian delegation stated that in accordance with the regulations in force in Romania since 1983, the establishment of regular bus lines with any other country is not allowed; consequently it is not possible to establish a regular bus line between Romania and Greece.

The Romania delegation stated that the existing bus transport facilities offer a solution for transportation of Greek students studying in Romania and their relatives.

The Romanian delegation stated also that any Greek concerned tourist agency can apply to the relevant Romanian enterprises for performing occasional or touristic transport of passengers by buses between Greece and Romania.

Item 4

a) The two delegations informed each other about the changes of the provisions of regulations regarding the international road transport wihich have come into force since the last meeting.

The Greek delegation referred to certain problems the Greek hauliers face during the execution of transport to and through Romania and especially to additional charges imposed on Greek carriers and requested relevant clarifications.

The Romanian delegation provided preliminary information on the subject and promised to convey more details in writing.

b) The Greek delegation provided detailed information to the Romanian delegation about the operation of a RO-RO service between the ports of Volos in Greece and Tartus in Syria, as well as about the scheduled opening of a RA-RA (Rial-Ferry link) services between the ports of Volos and Lattakia (Syria).

At the proposal of the Romanian delegation it was agreed the next session of the Joint Committee to take place in Romania early in the second quarter of 1987. The precise date will be fixed through diplomatic channels.

Both delegations expressed their appreciation on the friendly atmosphere and mutual understanding during the session.

Signed in Athens, on October 23rd, 1986, in two (2) original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Greek Delegation	For the Romanian Delegation
I. TSAKALAKIS	C. ALEXANDRESCU

ANNEX I

Greek Delegation :

1. J. Tsakalakis, Head of Delegation. Head of International Transport Ministry of Transport and Telecommunications.
2. C. Papadopoulou, Director. Ministry of National Economy
3. D. Hatzopoulos, Embassy Secretary. Ministry of Foreign Affairs
4. M. Zographos, Head of Section. Ministry of National Economy
5. P. Kyriakopoulou, Economist, Ministry of National Economy
6. A. Hatziri, Economist. Ministry of Transport
7. A. Yannissis. Chief Engineer. Greek Railways Organization
8. J. Castanis
9. J. Panayotopoulos Representatives of Greek
10. A. Vlahos hauliers
11. M. Kouli. Interpreter.

ANNEX II

Romanian Delegation :

1. C. Alexandrescu, Head of Delegation, Director General. Ministry of Transportation and Telecommunications
2. V. Popescu, Alternate Director General. Ministry of Transport
3. S. Dobre, Counsellor. Ministry of Foreign Trade
4. A. Dosescu, Economist. Rom Trans-Enterprises for transport
5. E. Ene, Second Economic Secretary. Romanian Embassy.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων που συνήφθη στις 15 Ιουνίου 1974, η όγδοη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής συνήλθε στην Αθήνα από 20 έως 23 Οκτωβρίου 1986.

Η σύνθεση των δύο Αντιπροσωπειών που συμμετείχαν στις διαπραγματεύσεις εμφαίνεται στα Παραρτήματα I και II του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σύμφωνα με τη συμφωνημένη ημερήσια διάταξη εξετάσθηκαν τα ακόλουθα θέματα :

1. Ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την ανάπτυξη της οδικής διακίνησης μεταξύ και μέσω των δύο χωρών από την τελευταία Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

2. Ποσόστωση μεταφορικών αδειών που απαλλάσσονται από οδικά τέλη για το 1986 και προσωρινά για το 1987.

3. Μεταφορές επιβατών.

4. Άλλα θέματα.

Άρθρο 1.

Οι δύο Αντιπροσωπείες αντήλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την ανάπτυξη των οδικών εμπορευματικών μεταφορών που πραγματοποίησαν οχήματα καταχωρημένα στις δύο χώρες είτε απ' ευθείας είτε τράνζιτο μέσω των εδαφών της Ελλάδας και της Ρουμανίας κατά τα έτη 1983, 1984, 1985 και τους πρώτους εννέα μήνες του 1986.

Επίσης πληροφόρησαν η μία την άλλη σχετικά με τα μέτρα που πάρθηκαν στις χώρες τους με σκοπό τη βελτίωση της αποδοτικότητας των διεθνών οδικών μεταφορών.

Άρθρο 2

Προς το σκοπό μιας πλέον αποδοτικής ανάπτυξης των οδικών μεταφορών εμπορευμάτων είτε απ' ευθείας είτε τράνζιτο μέσω των εδαφών των δύο χωρών και της διασφάλισης του καλύτερου προγραμματισμού των διεθνών οδικών μεταφορών για τους Έλληνες μεταφορείς και λαμβάνοντας υπ' όψη το γενικό πλαίσιο των σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες, η Ελληνική Αντιπροσωπεία πρότεινε να καθορισθεί ποσόστωση 2.000 μεταφορικών αδειών απαλλαγμένη οδικών τελών για το 1986 και 2.000 μεταφορικών αδειών απαλλαγμένη οδικών τελών προσωρινά για το 1987.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία δήλωσε ότι το χαμηλό επίπεδο συμμετοχής των Ρουμάνων μεταφορέων στην οδική διακίνηση εμπορευμάτων ανάμεσα στις δύο χώρες δε δικαιολογεί τον παραπάνω αριθμό και πρότεινε να καθορισθεί ποσόστωση 1.300 μεταφορικών αδειών απαλλαγμένη οδικών τελών για το 1986 και προσωρινή ποσόστωση 750 μεταφορικών αδειών απαλλαγμένη οδικών τελών για το πρώτο εξάμηνο του 1987.

Πρόσθεσε επίσης ότι παρέχεται πάντοτε στους Έλληνες μεταφορείς η δυνατότητα αγοράς μεταφορικών αδειών με την καταβολή φόρου χρησιμοποιήσεως των δρόμων (0,0073 US$ κατα ολικό τόνο και χιλιόμετρα) απ' ευθείας στα γραφεία της ROMTRAN'S που υπάρχουν στα Ρουμανικά σύνορα.

Οι δύο πλευρές παρουσίασαν περαιτέρω τα επιχειρήματά τους με σκοπό την εδραίωση των θέσεών τους αναφορικά με το θέμα των ποσοστώσεων. Τελικά αποφάσισαν να καθορίσουν ποσόστωση 1.500 μεταφορικών αδειών απαλλαγμένη ειδικών τελών για το 1986 και προσωρινή ποσόστωση 750

αδειών που θα χορηγήσει η κάθε πλευρά για το 1987. Η τελική ποσόστωση για το 1987 θα καθορισθεί κατά την επόμενη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που θα συνέλθει αρχές του 2ου τριμήνου του 1987 στο Βουκουρέστι.

'Αρθρο 3.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία επανέλαβε την ανάγκη για καθιέρωση τακτικής λεωφορειακής γραμμής ανάμεσα στις δύο χώρες τονίζοντας τη σημασία της για τη βελτίωση των συναφών υπηρεσιών που παρέχονται και την καλύτερη επίβλεψη της λεωφορειακής γραμμής. Θα συμβάλλει επίσης στην επίλυση των μεταφορικών προβλημάτων που αντιμετωπίζουν οι 'Ελληνες φοιτητές που σπουδάζουν στη Ρουμανία και οι συγγενείς τους, διευκολύνοντας συγχρόνως την ανάπτυξη των τουριστικών ανταλλαγών ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η Ελληνική πλευρά αναφέρθηκε στο άρθρο 2 παράγραφος 2 της Συμφωνίας που συνήφθη ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις το 1974 που προβλέπει τη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής ανάμεσα στις δύο χώρες και υπογράμμισε ότι το πρόβλημα αυτό είναι ζωτικής σημασίας και ως εκ τούτου απαιτεί άμεση και αποτελεσματική επίλυση.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία δήλωσε ότι σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις στη Ρουμανία από το έτος 1983 δεν επιτρέπεται η καθιέρωση τακτικών λεωφορειακών γραμμών με οποιοδήποτε άλλο Κράτος· συνεπώς, δεν είναι δυνατόν να καθιερωθεί τακτική λεωφορειακή γραμμή ανάμεσα στη Ρουμανία και την Ελλάδα.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία δήλωσε ότι οι υφιστάμενες λεωφορειακές μεταφορικές διευκολύνσεις προσφέρουν λύση για τη μεταφορά Ελλήνων φοιτητών που σπουδάζουν στη Ρουμανία και των συγγενών τους.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία δήλωσε επίσης ότι οποιοδήποτε ενδιαφερόμενο Ελληνικό τουριστικό πρακτορείο μπορεί να κάνει αίτηση στις αντίστοιχες Ρουμανικές επιχειρήσεις για την εκτέλεση περιστασιακών ή τουριστικών μεταφορών επιβατών με λεωφορεία ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Ρουμανία.

'Αρθρο 4.

α) Οι δύο Αντιπροσωπείες πληροφόρησαν η μία την άλλη σχετικά με τις αλλαγές των διατάξεων των κανονισμών που αφορούν τις διεθνείς οδικές μεταφορές που ισχύουν από την τελευταία Σύνοδο.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία αναφέρθηκε σε ορισμένα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι 'Ελληνες μεταφορείς κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης μεταφορών προς και δια μέσου της Ρουμανίας και ειδικότερα στις επιπρόσθετες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στους 'Ελληνες μεταφορείς και ζήτησε σχετικές διευκρινίσεις.

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία έδωσε προσωρινές πληροφορίες σχετικά με το θέμα και υποσχέθηκε να διαβιβάσει περισσότερες πληροφορίες γραπτώς.

β) Η Ελληνική Αντιπροσωπεία έδωσε εμπεριστατωμένες πληροφορίες στη Ρουμανική σχετικά με τη λειτουργία οχηματαγωγού πορθμιακής γραμμής ανάμεσα στα λιμάνια του Βόλου στην Ελλάδα και Ταρτούς στη Συρία, καθώς και σχετικά με την προγραμματισμένη εγκαινίαση πορθμιακής σιδηροδρομικής γραμμής ανάμεσα στα λιμάνια του Βόλου και της Λαττάκειας (Συρία).

Μετά από πρόταση της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας συμφωνήθηκε η επόμενη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να πραγματοποιηθεί στη Ρουμανία στις αρχές του δευτέρου τριμήνου του 1987. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι δύο Αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και την αμοιβαία κατανόηση που επικράτησαν κατά τη διάρκεια της Συνόδου.

'Εγινε στην Αθήνα στις 23 Οκτωβρίου 1986, σε δύο (2) πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξ' ίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία
(υπογραφή)
Ι. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ

Για τη Ρουμανική Αντιπροσωπεία
(υπογραφή)
C. ALEXANDRESCU

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

1. Ι. Τσακαλάκης, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας Προϊστάμενος Διεθνών Μεταφορών Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.
2. Κ. Παπαδοπούλου, Διευθύντρια Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
3. Δ. Χατζόπουλος, Σύμβουλος Πρεσβείας Υπουργείου Εξωτερικών.
4. Μ. Ζωγράφος, Τμημ/ρχης Υπουρ. Εθνικής Οικονομίας.
5. Π. Κυριακοπούλου, Οικονομολόγος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
6. Α. Χατζήρη, Οικονομολόγος Υπουργείου Μεταφορών.
7. Α. Γιαννίσης, Αρχιμηχανικός Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδος.
8. Ι. Καστάνης
9. Ι. Παναγιωτόπουλος
10. Α. Βλάχος, Εκπρόσωποι των Ελλήνων Μεταφορέων
11. Μ. Κούλη, Διερμηνέας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Ρουμανική Αντιπροσωπεία :

1. C. Alexandrescu, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας, Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.
2. V.Popescu, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών.
3. S. Dobre, Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
4. A. Dosescu, Οικονομολόγος Μεταφορικών Επιχειρήσεων ROMTRAN'S.
5. E. Ene, Οικονομικός Γραμματέας Β' Ρουμανικής Πρεσβείας.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ